

news and views from our town

POSTAL CUSTOMER
SAN GABRIEL • CA

San Gabriel

Grapevine

WINTER 2008

City Searching for that Super Senior



The City of San Gabriel, in conjunction with the Los Angeles County Board of Supervisors, is calling for nominations of older Americans to participate in the 43rd Annual Older Americans Recognition Day. The Parks and Recreation Department is asking for your input in the search for San Gabriel's Outstanding Older American.

This program is designed to seek out and honor a nominee who, after retirement, is actively involved in serving others in the community and exemplifies the true spirit of volunteerism. Criteria for the Outstanding Older American are:

- Man or woman, age 65 or older
- Has not been recognized with this award in previous years. Former award winners since 1994 are: Helen Kennedy (1994), Marian Brittingham (1995), Lynn Backus (1996), Marie Lopez (1997), Sarah Duncan (1998), Geri Reece (1999), Al Baker (2000), Carl Bonenberger (2001), Ellie Andrews (2002), Don Morrison (2003), Helen Hoffmann (2004), Harold Hansen (2005), Philomena Tobin (2006) and Jack Vrtar (2007).
- Has performed outstanding volunteer service for the San Gabriel community

Nominations should include the Older American's name, age, address, telephone number, and a typed or printed narrative description of the volunteer activities that would warrant this award. Nominations for this award will be accepted through February 25.

Please send all information to: Older American Award, 250 South Mission Drive, San Gabriel, CA 91776. For additional information, call the Parks and Recreation Office at (626) 308-2875.

Museum Seeks to Reflect Historical Tapestry



San Gabriel has historically been one of the most multicultural areas in California, and it is important to acknowledge the work and worth of everyone who has contributed to the creation of our great community. People from many cultures and ethnic groups have played roles, large and small, in settling and shaping our community. As we explore their stories, we learn more about ourselves.

The San Gabriel Historical Association is interested in obtaining first-person narratives, photographs, artifacts and memorabilia from our diverse, multi-cultural community. To accurately reflect San Gabriel's historic tapestry, information from the Asian and Latin communities is particularly desired.

The San Gabriel Historical Association Museum and Hayes House provides excellent first-person insight into early California, San Gabriel's development and the Victorian period. Information about the Gabrielino-Tongva Indians, local schools and organizations, the Mission Play, costumes, adobes and older buildings, and the life and household accommodations of the Hayes family delight visitors to the museum and Hayes House.

If you have a story, photograph or memorabilia to share, or if you would like information about tours by appointment, and volunteer opportunities, contact Bill Williams, at (626) 308-3223. Located at 546 W. Broadway, the museum and Hayes House are open the first Saturday of each month from 11 a.m. to 4 p.m. Admission is free.



市政府尋找優秀資深耆英人士

聖蓋博市，暨洛杉磯郡管理委員會，請求您參與提名美國耆英人選，以參加**第43屆美國老年人表彰日**，公園和娛樂部請您協助搜尋您心目中的聖蓋博市最佳傑出美國耆英人選。

這個活動是為尋找在退休後在社區內致力為他人服務和以義工精神身體力行的被提名人，並向他們致以敬意。傑出美國耆英人選的標準如下：

- 年齡在65歲或以上的男性或女性
- 在過去數年裡未曾獲得這個表彰獎項。自1994年曾獲此獎項的前得獎者有：
Helen Kennedy (1994), Marian Brittingham (1995), Lynn Backus (1996), Marie Lopez (1997), Sarah Duncan (1998), Geri Reece (1999), Al Baker (2000), Carl Bonenberger (2001), Ellie Andrews (2002), Don Morrison (2003), Helen Hoffmann (2004), Harold Hansen (2005), Philomena Tobin (2006)
及**Jack Vrtar (2007)**.
- 在聖蓋博社區服務中，曾有出色表現的義工服務者

提名應包括美國耆英人選的名字，年齡，地址，電話號碼及以打字或打印的義工行為記敘說明，證明被提名人選有資格獲得此獎項。提名將於2月25日截止登記。請將所有資料寄往：**Older American Award**，地址在**250 South Mission Drive, San Gabriel, CA 01776**。如想獲得更多相關信息，請致電給公園和娛樂辦公室 (626)308-2875查詢。

博物館尋求反映歷史的繡帷

聖蓋博在加州歷史上最具有多元文化的地區之一，給每一個為我們偉大社區工作和作出貢獻的人加以肯定是很重要的。在安定和塑造我們社區的過程中，來自眾多文化和族群的人們扮演著大大小小不同的角色。在發掘他們的同時，我們也能了解到更多關於我們自己的故事。

聖蓋博歷史協會對徵求來自多元化社區中以第一人稱寫的記敘文選，相片，手工藝品及紀念品都相當有興趣。為能準確地反映出聖蓋博歷史的繡帷，我們特別希望得到來自亞裔和拉丁裔社區的資料。

聖蓋博歷史協會博物館和 **Hayes House** 提供非常精彩的以第一人稱描敘的有關早期加州，聖蓋博的發展和維多利亞女王時期的史蹟，有關**Gabrielino-Tongva** 印地安人，本地學校和組織，聖蓋博劇院上演的劇目，服飾，泥磚屋和古老建築，以及**Hayes**家族的家居生活和住宿設施的資料，都令參觀者樂於來到博物館和 **Hayes House**。如果您有故事，相片或值得紀念的事要與大家分享，或如果您想獲得有關預約參觀或成為義工的信息，請致電**Bill Williams (626)308-3223**，地址在**546 W. Broadway**。博物館和**Hayes House**開放日定在每個月的第一個星期六，時間是早上11點到下午4點，門票是完全免費的。



La Búsqueda en la Ciudad del Super Jubilado

La Ciudad de San Gabriel junto con la Junta de Supervisores del Condado de Los Angeles, hace una llamada para nominaciones de ciudadanos mayores Americanos para participar de la celebración anual *No. 43 Día De Reconocimiento de los Ciudadanos Mayores Americanos*. El Departamento de Parques y Recreación solicita su información en la búsqueda del Ciudadano Mayor Sobresaliente de San Gabriel.

Este programa se desarrolla para encontrar y honrar a un nominado, quien luego de su retiro, sigue involucrado activamente en el servicio hacia los demás miembros de la comunidad y es un digno ejemplo del verdadero espíritu del voluntariado.

Los criterios para el Mayor Americano Sobresaliente son:

- ✓ Hombre o mujer, de 65 años o más
- ✓ No haber sido galardonado con este premio en años anteriores. Ganadores anteriores desde 1994 son: Helen Kennedy (1994), Marian Brittingham (1995), Lynn Backus (1996), Marie Lopez (1997), Sarah Duncan (1998), Geri Reece (1999), Al Baker (2000), Carl Bonenberger (2001), Ellie Andrews (2002), Don Morrison (2003), Helen Hoffmann (2004), Harold Hansen (2005), Philomena Tobin (2006), y Jack Vrtar (2007).
- ✓ Haber realizado trabajo voluntario sobresaliente para la comunidad de San Gabriel.

Las nominaciones deben incluir el nombre, edad, dirección, número telefónico, y una descripción narrativa a máquina de las actividades del voluntario que lo harían acreedor a este reconocimiento. Favor enviar toda la información a: Older American Award, 250 South Mission Drive, San Gabriel, CA 91776. Para información adicional, llame a la Oficina de Parques y Recreación al (626) 308-2875.

El Museo Búscas Reflejar Mosaico Histórico

Históricamente, San Gabriel ha sido una de las áreas más multiculturales de California, y es importante reconocer el trabajo y valor de todos los que han contribuido a la creación de nuestra gran comunidad. Personas de diferentes culturas y grupos étnicos han jugado mayor partes y pequeños en el desarrollo y configuración de nuestra comunidad. A medida que exploramos sus historias, aprendemos más de nosotros mismos.

La Asociación Histórica de San Gabriel está interesada en recibir narraciones en primera persona, fotografías, artefactos y memorabilia de nuestra diversa comunidad multi-cultural. Se desea información de las comunidades Asiáticas y Latinas de manera particular, para reflejar de manera exacta el mosaico histórico de San Gabriel.

El Museo de la Asociación Histórica de San Gabriel y el Hayes House proporcionan una excelente mirada de primera mano al California de antaño, al desarrollo de San Gabriel y el periodo Victoriano. Información sobre los Indígenas Gabrielino-Tongva, escuelas locales y organización, Mission Play, vestidos, edificios antiguos, y la vida y las comodidades hogareñas de la familia Hayes deleitan a los visitantes del museo y del Hayes House.

Si usted tiene una historia, fotografía, o memorabilia que desee compartir, o si le gustaría tener más información sobre las visitas por cita, y oportunidades para voluntarios, contactar a Bill Williams, al (626) 308-3223. Localizado en 546 W. Broadway, el museo y Hayes House están abiertos el primer sábado de cada mes de 11 a.m. a 4 p.m. Entrada gratis.